



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția	Universitatea „Babeș-Bolyai”
învățământ superior	
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3203S Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C), (spaniolă)							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Diana Motoc, Lector dr. Iulia Bobăilă							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

B.	3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	4
C.	3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	48
D.	Distribuția fondului de timp					Ore
E.	Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
F.	Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					16
G.	Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
H.	Tutoriat					
I.	Examinări					2
J.	Alte activități.....					
K.	3.7 Total ore studiu individual	4 x 12 = 48				
L.	3.8 Total ore pe semestru	8 x 12 = 96				
M.	3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului	- laborator de curs practic - laptop, fotocopii, cărți

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)
	C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competențe transversale	C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului.  CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținutul disciplinei <b>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C)</b> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <b>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C)</b> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p><b>Traduceri specializate</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată unor texte și în contexte originale: din domeniile economic, administrativ și juridic</li> <li>analiza unor mostre variate de texte autentice și terminologie specifică</li> <li>înțelegerea complexității aspectelor implicate în traducerea specializată</li> </ul> <p><b>Inițiere în traducerile consecutive</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii orale și a calității exprimării în limba română</li> <li>realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate medie și având o durată de aproximativ 4 minute (din limba străină în limbaromână)</li> </ul>

#### 8. Traduceri specializate

8.1 -	Metode de predare	Observații
8.2 Curs practic		
1. Recapitularea principalelor dificultăți ale traducerii din limba spaniolă în limba română prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse	Curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă.	
2. Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de		



dificultate medie (I)		
3. Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor, traducerea unui contract model de dificultate medie (II)		
4. Modul contracte. Familiarizarea studenților cu specificitățile limbajului folosit în domeniul contractelor. Traducerea unui contract model de dificultate medie (III)		
5. Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (I)		
6. Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (II)		
7. Modul juridic. Prezentarea și analiza contrastivă a elementelor principale ale sistemului juridic spaniol și român (instanțe, căi de atac, competențe), traducerea unui text din acest domeniu (III)		
8. Documente autentice Prezentarea și analiza unui document autentic, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentului simulând situația necesității legalizării ulterioare a acestuia (I)		
9. Documente autentice. Prezentarea și analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (II)		
10. Documente autentice. Prezentarea și analiza unor documente autentice, identificarea pasajelor dificil de tradus, traducerea documentelor (III)		
11. Autorizația de traducător. Discutarea formalităților obținerii autorizației de traducător		
12. Recapitulare.		
<b>Bibliografie</b> 1. Alcaraz Varó, E. y Hughes, B., <i>El español jurídico</i> . Ariel, Barcelona, 2002. 2. Álvarez, M., <i>Tipos de escrito iii: epistolar, administrativo y jurídico</i> , Arcos Libros, Madrid, 1996. 3. Greere, Anca Luminița, <i>Translating for Business Purposes</i> , Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2003. 4. María Gutiérrez Álvarez, Javier, „El español jurídico: discursos profesional y académico” <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/04/cvc_ciefe_04_0014.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/04/cvc_ciefe_04_0014.pdf</a> 5. Nord, Christiane, <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i> . St. Jerome, Manchester, 1997. 6. Petrescu, Olivia, <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i> , Risoprint, Cluj-Napoca, 2014. 7. Sánchez, Dolores, “La traducción especializada” <a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf">https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf</a>		
<b>Inițiere în traduceri consecutive</b>		



1. Recapitularea principiilor consecutivei fără notițe	Curs interactiv, discuții pe baza interpretărilor și notițelor	
2. Tehnica luării de notițe. Prezentarea simbolurilor generale		
3. Exersarea tehnicii de luare de notițe. Simboluri individuale, create pe baza unor discursuri-model		
4. Consolidarea noii tehnici pe baza discursurilor pregătite de studenți; evaluarea notițelor luate, posibilități de îmbunătățire a tehnicii		
5. Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale. Exerciții de consecutivă cu notițe		
6-12. Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale. Exerciții de consecutivă cu notițe. Feedback (activități în echipă). Notă. Începând cu al doilea curs, vor avea loc prezentări orale ale studenților (discursuri de 3-4 minute), urmate de interpretarea acestora.		
<b>Bibliografie</b> „AIIC Professional Standards”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm</a> . „Code of Professional Ethics”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm</a> . „Interpreting Glossary”, <a href="http://www.aiic.net/glossary/">http://www.aiic.net/glossary/</a> . „La enseñanza de la interpretación de conferencia” <a href="http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf">http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/11-articulo.pdf</a> Roderick Jones, <i>Conference Interpreting Explained</i> , 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, ValueServe.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Realizarea unei traduceri de specialitate Realizarea unei traduceri consecutive	Examen	50%  50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul cunoaște principalele concepte, le identifică și le definește corect. Studentul poate interpreta un discurs scurt, de aproximativ 4 minute, cu ajutorul unui sistem adecvat de luare de notițe. Obs. La componenta de traducere consecutivă, participarea studenților la examenele din sesiunea normală este condiționată de prezentarea discursurilor proprii de-a lungul semestrului. Lipsa unei teme cu exerciții lexicale, din cele solicitate pe parcursul semestrului pentru consolidarea vocabularului, e penalizată cu 0,2 din nota finală.			

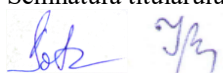




UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303

Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B2 (conform CECR)

Data completării 07.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 16.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății